

Wednesday April 1 COVID-19 Update

COVID-19 防疫简报 (2020 年 4 月 1 日)

This newsletter includes:

- Information on rent and evictions
- New mandatory physical distancing measures
- Update on school closures
- Emergency childcare
- Post-secondary updates
- Preparing to receive financial supports
- Demanding support for health care workers
- Additional announcements

本简报摘要如下：

- 关于房租与租客驱逐的信息
- 关于强制实施社交距离的更新要求
- 学校停课相关更新
- 紧急幼托信息
- 高等教育相关更新
- 准备获取财政补助资金
- 争取对医疗工作者的支持
- 其他公告

Information on rent and evictions

关于房租与租客驱逐的信息

Today is the first day of the month. I've been connecting with hundreds of constituents across the riding, and **I understand that today is a day of enormous stress for so many of you.**

今天是月初第一天。经过与选区内数百位选民的交流，**我非常能够理解今天对于许多人来说，是尤其艰难的一天。**

I have joined my NDP colleagues in pushing every day for a [rent-subsidy plan](#) to help people get through this incredibly difficult time. **We have been continuously asking the government to table legislation that would provide immediate relief to tenants across the board** with an 80% rent subsidy for a maximum of \$2,500 for up to four months to help renters make their payments. The same payments should be accessible to help small and medium-sized businesses with their leases. We are also calling for a federal ban on mortgage foreclosures to ensure no one loses their home during this crisis.

我与新民主党 NDP 的同僚们一道，正积极敦促政府实施[房租资助计划](#)帮助人们渡过难关。我们正持续要求政府提交法案，为全省租户立即提供租金金额 80%，上限为 2500 加元，持续至多四个月的房租资助计划，确保租户们得以按期支付其房租。这项计划也应适用于中小企业以帮助其支付商业租金。我们正呼吁联邦政府暂时禁止按揭抵押法拍，以确保没有人会因为这次危机而失去家园。

Premier Doug Ford has said in recent days that “if you can’t pay rent, and if you’re in a crisis, you don’t have to pay rent”. The good news is that the Solicitor General has enacted a current moratorium on evictions. This means that **no new eviction orders will be issued in Ontario, and all current orders will be postponed**, until further notice. Thus, whatever your private rental arrangement, you cannot be forced out of your home and while landlords can still issue eviction notices, they can't be enforced. **If you get an eviction notice, do not leave your home. Please get in touch with our office and we can support you**, including by following up with the landlord directly, making sure they understand their obligations.

省长道格·福特近期已经表态，“如果你无法支付房租，且正经历危机，你就不应被迫支付房租”。好消息是副总检察长已经启动一项关于驱逐租客的暂停令。这意味着**安大略省全境将不得签发新的驱逐令，现有的驱逐令也必须被推迟执行**，直到另有通知为止。因此，如果您租住私人房产，不论您的租赁安排如何，您不能被强制要求离开您的家。私人房东虽然可以继续发出驱逐通知（译者注：驱逐通知与驱逐令不同，驱逐令需要 LTB 签发），驱逐通知也不能被执行。**如果您收到了驱逐通知，不要离开您家。请立即联系我的团队，我们将支持您维权**，包括与您的房东直接联系，确保他们知晓他们作为房东在此特殊时期的义务。

Unfortunately Ford has not taken further steps to give tenants, business owners, and landlords the clarity you deserve about what this pause on evictions will look like in the longer term. I will continue demanding a legal ban on evictions, lockouts and disconnections — including business tenants — for four months, and a legal ban on threatening to evict or disconnect a tenant’s utilities. The NDP will also continue to advocate for rent prices to stay put for six months, with a provincial freeze, along with a federal ban on mortgage foreclosures, so people have protection as they’re getting back on their feet after the pandemic has passed. [Read more on our rent subsidy plan here.](#)

遗憾的是，福特省长没有采取更进一步的行动，解释暂停租户驱逐行动的中长期规划，为租户、小企业主和房东提供您应得的清晰指引。我将持续要求立法禁止在四个月内针对住宅和商业租户的驱逐、禁入和断供行为，以及威胁断供必要服务（如水电等）等行为。新民主党将持续呼吁实施省级房租冻结令和联邦法拍禁令，确保六个月内房租不涨，从而使人们在疫情结束重新恢复生产生活之初能够获得安心生活的保障。

I want you to know that I will continue advocating around the clock for measures that ensure everyone has a roof over their head and cannot be punished for missing a rent or a mortgage payment.

我将会日夜不停地呼吁奋斗以确保每个人都能居者有其屋，不至于因错过一次房租支付或按揭还款而受到惩罚。

As always, if you require urgent assistance from my office, please contact my team at 416-535-7206 or email us at jbell-co@ndp.on.ca

如您需要我的团队的紧急协助，请拨打 416-535-7206 或电邮至 jbell-co@ndp.on.ca 联系。



“安省人民需要租金支持” ——安大略省新民主党

For those living in Toronto Community Housing, TCH will offer flexibility to market rent and rent-geared-to-income (RGI) tenants whose employment income has been impacted by COVID-19. They will work with RGI households to recalculate their rent if their employment income is reduced. Market rent tenants are provided the option to defer a portion of their rent. For more information, including options for paying rent, please see [the full TCH update on COVID-19](#).

对居住于多伦多社区住房的住户，社区住房集团（TCH）将为支付市场价租金和租金与收入联动价（RGI）且因 COVID-19 而面临工资收入影响的租客提供灵活租金支付计划。该集团将与租金收入联动租户联系，根据其收入变化而重新计算房租，对于支付市场价租金的租户，该集团将提供延迟缴纳部分租金的选项。更多信息，包括房租支付选项，[请参见多伦多社区住房集团关于 COVID-19 的公告](#)。

New mandatory physical distancing measures

关于强制实施社交距离的更新要求

This morning, the City of Toronto made important announcements about [new safety measures effective immediately](#).

今晨，多伦多市政府公布了[立即生效的新的安全措施](#)。

All individuals with COVID-19, who have had close contact with someone who has COVID-19, or who are returning from international travel are required to stay home for 14 days.

所有 COVID-19 病毒携带者，所有与 COVID-19 病毒携带者有过密切接触的人士，以及所有从海外旅行归来的人士，必须在家自我隔离 14 天。

Anyone over the age of 70 is strongly encouraged to stay home as much as possible.

市政府[强烈呼吁](#) 70 岁以上人士尽最大可能留在家中。

All other individuals, who are not ill or have not traveled, are strongly directed to stay home, except for the following reasons:

- Accessing healthcare or medications
- Shopping for groceries once per week
- Walking their dogs or getting daily exercise
- While doing any of the above, people must maintain a physical distancing of at least 2 metre at all times .

市政府[严正指引](#)其他所有无病症或无近期旅行史人士，除非由于以下原因，尽可能留在家中：

- 获取医疗服务或药物
- 购买必须日用品——不应超过一周一次
- 遛狗或日常运动
- 在开展上述活动时，**必须时刻保持隔开至少 2 米以上。**

All businesses remaining open must:

- maximize physical distancing and infection prevention and control practices
- limit in-person access to those businesses, as much as possible
- increase cleaning and active screening of employees at all businesses.

所有还在营业中的商家必须：

- 最大限度间隔人与人之间距离，最大限度实施防疫防护和控制措施
- 最大限度限制顾客上门获取服务
- 所有企业必须提高员工清洁和主动健康检测频次

On the weekend, Ontario's Chief Medical Officer of Health, Dr. David Williams, issued his [starkest warning yet](#), and I want to share what he said with you:

“The lives of many Ontarians, especially our community's most vulnerable citizens, are in your hands and will depend on your actions over the coming days and weeks.”

上周末，安省首席医学官大卫·威廉姆斯博士发布了措辞最为严厉警告声明，摘要分享如下：

“许多安省民众，尤其是弱势群体的生命安全，完全在于你在接下来几天到几周内的行动。”

I know this is extremely difficult for many of us, and that many in our community have no choice but to work outside the home from day to day. That's precisely why it is so important that everyone else follow these directions carefully and consistently.

我理解这对我们中的许多人来说都非常艰难，还有许多人必须要每天离家工作。这也是为什么每个人都必须要仔仔细细、完完全全遵守防疫指令的原因。

Despite these uncertain times, I hope you are all finding moments to connect with friends and loved ones (virtually and/or at a distance of course!).

面临如此挑战，我希望您能花些时间联系亲朋好友（推荐视频远程联系，如果线下，请遵守社交距离！）

I want to thank each and every one of you for taking these measures seriously to ensure that you do not put your family, friends and others at risk.

我要感谢每一位认真遵守防疫措施的人，您认真对待防疫措施，也是在保护您的家人、朋友和他人的健康安全。

Update on school closures

学校停课相关更新

Yesterday, the provincial government [announced](#) that **publicly funded schools will remain closed until at least May 4, and that a second phase of supports will be released for students to learn from home**. Private schools, licensed child care centres and EarlyON programs will also remain closed until at least April 13, according to the Declaration of Emergency, which only allows closures to be extended for one 14-day period at a time. Select centres designated to support frontline health care workers and first responders will remain open.

昨天，省政府[宣布](#)，**公立学校将停课至 5 月 4 日或更久，第二阶段的学生在家自学的支持措施也将不日发布**。根据紧急状态法案，教育机构停课令只能按 14 日周期延期，因此，私立学校、特许幼托中心和 EarlyON 项目也将停课到至少 4 月 13 日。部分指定支持一线医疗人员和急救人员的幼托和教育中心将保持开放。

According to the Education Minister, this second phase will include:

- Reconnecting students with teachers and other school staff, including mental health workers;
- Re-establishing teacher-led learning by grade groupings, for marks, with final report cards still required.
- Prioritizing and supporting students on track to graduate;
- Distributing laptops and/or devices from schools as needed, through school boards.

据省教育部长，第二阶段支持措施包括：

- 使学生与教师和包括心理健康辅导人员在内的学校职工重新对接
- 重新启动分年级的教师引导课程教学以及评分和成绩报告卡
- 优先考虑并专门支持毕业年级学生
- 通过教育局按需从学校发放笔记本电脑等设备

Many of the details and logistics will be left to the school boards to determine. Please check with your own local board for further details:

[Toronto District School Board](#)

[Toronto Catholic District School Board](#)

[Conseil scolaire Viamonde](#)

[Conseil scolaire catholique MonAvenir](#)

English and French-language materials will continue to be added to the Ministry's [Learn at Home](#) site on a regular basis.

大部分实施细节将由各教育局自行决定。请联系您当地的学区教育局了解详情：

[多伦多教育局 \(TDSB\)](#)

[多伦多天主教教育局 \(TCDSB\)](#)

[Viamonde 教育局 \(法语\)](#)

[MonAvenir 天主教教育局 \(法语\)](#)

以英语和法语撰写的资料将定期陆续添加至省教育部的[在家自学](#)网站。

I want to hear from you about the government's plan for students, and if it will meet the needs of your family. If you're an education worker, let me know what you think about the proposals and what it means for your work and support for students.

我希望听到您关于省政府在教育方面计划的意见，尤其是这一计划是否能够满足您家庭的需要。如果您是教育工作者，请告诉我您对省政府提案的意见以及对您工作和对学生支持的影响。

Emergency childcare

紧急幼托信息

The City of Toronto will be providing emergency child care for children of essential and critical service workers. Registration is now open. There are four locations. Information on eligibility and a link to apply is [here](#).

多伦多市政府将为必要和关键服务工作人员的孩子提供紧急幼托服务。服务注册现已开启。目前有四个地点可供选择，关于准入条件和申请提交请点击[这里](#)。

The service is provided at no costs to families, funded by the Province of Ontario, for children from birth to age 12. Services will operate 24 hours a day, seven days a week. Centres are located across Toronto in existing City-run licensed child care facilities and staffed by City of Toronto child care workers.

紧急幼托服务由安大略省政府出资，为符合条件的家庭免费提供，接收 0-12 岁儿童。该服务 24 小时每周七天不间断运作。服务中心设于多伦多市各处已有的市营特许幼托设施并由市幼托服务人员管理运作。

Note that the City of Toronto has significantly expanded the list of eligible front line workers from the list previously issued by the province, to include many city service workers such as TTC employees, solid waste, shelter support and housing administration, Toronto Water and long-term care

请注意多伦多市政府大幅度拓展了原本由省政府公布的符合条件的一线工作人员的清单，目前包括了许多市级服务人员如 TTC 公交职员、固体垃圾处理人员、收容所支持人员、房屋管理人员、水厂职员和长期护理机构工作人员等。

Post-secondary updates

高等教育相关更新

The province has announced that the Ontario Student Assistance Program (OSAP) will be temporarily deferring loan repayments for six months, interest free, until September 30th, 2020. During this time, interest will not accrue on OSAP loans.

In addition, the province will be providing \$25 million in additional funding to publicly-assisted colleges, universities, and Indigenous Institutes to help address their immediate needs in relation to COVID-19. This includes: deep cleaning, purchasing medical supplies, or offering mental health support.

[A full update on the province's announcement can be found here.](#)

省政府已经宣布安大略省学生支持计划（OSAP）将暂时递延学生贷款还款六个月，递延期间免计利息，直至 2020 年 9 月 30 日。在此期间，OSAP 学生贷款将不会产生利息。

除此以外，省政府将额外提供 2500 万加元资金供公立学院、大学及原住民教育机构以资助其应对 COVID-19。额外拨款将可用于：彻底清洁、购置医疗物资及提供心理健康支持服务。

[点击此处查看省政府的完整公告](#)

Preparing to receive financial supports

准备获取财政补助资金

Announcements are being released daily regarding key financial supports for individuals and businesses. Applications for many of these new programs will become available beginning next week. **I will summarize available supports in a subsequent newsletter but in the meanwhile would urge all individuals to get ready to apply by:**

1. Making sure you have a MyAccount with the Canada Revenue Agency, that your address and contact info is up to date, and that you have enrolled in direct deposit: <https://www.canada.ca/en/revenue-agency/services/e-services/e-services-individuals/account-individuals.html>
2. Get your income tax filed and up to date (including any past years where you did not file taxes) up to 2018. Options to file your taxes online for free are [available here](#).

各级政府将每日发布公告宣布面向个人和企业的关键财政补助信息。多数新设的补助项目的申请渠道将于下周初起陆续开通。我将持续收集整理可用的补助信息并通过后续的简报发送给大家。与此同时，我希望大家做好申请的准备：

1. 确保您注册有加拿大税务局 CRA 的电子账户（MyAccount），确保您登记在案的地址和联系信息准确无误，以及确保您登记有直付（Direct Deposit）信息：
<https://www.canada.ca/en/revenue-agency/services/e-services/e-services-individuals/account-individuals.html>
2. 申报个人所得税（如您此前有未报税年度，至少应补报至 2018 年）。参见[此处](#)了解帮助您免费在线报税的资源。

Demanding support for health care workers

争取对医疗工作者的支持

I am hearing directly from healthcare workers that more resources are urgently needed to fight COVID-19. These folks are heroes, and we owe them a debt of gratitude. I join the NDP in calling on the provincial government to [address many of their concerns right now](#), including:

1. Issuing an emergency order to ensure workers can have personal protective equipment
2. Requiring all organizations to donate personal protective equipment they're not using
3. Hiking Personal Support Worker (PSW) pay and ramping up recruitment efforts to get more staff into seniors care homes.
4. Giving health care workers mental health supports
5. Scaling up free child care centres for health care workers now
6. Canceling all parking fees at hospitals and other health care facilities

我已听到许多医疗工作者关于急需 COVID-19 防疫物资的直接反馈和呼吁。这些医疗人员是我们的英雄，我们对他们的付出应当深深感恩。我与新民主党一道，敦促省政府[立即正视并解决医疗工作者的顾虑和意见](#)，包括：

1. 发布紧急政令确保一线医护人员获取个人防护用品
2. 要求所有组织机构捐献其不用的个人防护用品
3. 大幅提高个护人员（PSW）薪资标准并加大招聘力度，确保敬老院有更多个护人员
4. 为医疗工作者提供心理健康支持
5. 加速为医疗工作者提供免费的幼托中心
6. 取消所有医院和医护场所的停车费

Additional announcements

其他公告

- On Monday Premier Ford announced the **Declaration of Emergency** for the province of Ontario will be extended until April 13, 2020
- 本周一，福特省长宣布本省紧急状态将持续至 2020 年 4 月 13 日。
- On Saturday Premier Ford announced that he was **cutting the number of people allowed to gather at a time from 50 to five**. Up to 10 people will be allowed to gather at funerals, and child-care centres looking after the kids of front-line workers can have up to 50 people on site. There's also an exception for households with more than five people.
- 上周六，福特省长宣布允许社会集会的人数上限由 50 人减至 5 人。允许的例外情况包括：葬礼可允许至多 10 人参与，面向一线工作人员的幼托服务机构可允许至多 50 人在

场，如家庭内已有五人以上，也不受该禁令影响。

- Yesterday, the **City of Toronto announced the cancellation of all city-led events through June 30**. This cancellation includes Pride Toronto festival, The Hot Docs Festival, the Inside Out Film Festival, Canadian Music Week and the Toronto Jazz Festival.
- 昨天（3月31日），多伦多市宣布所有原定于6月30日前由市政府举办的活动全部取消。活动取消包括多伦多同志骄傲节、Hot Docs 纪录片电影节、Inside Out 电影节、加拿大音乐周和多伦多爵士音乐节。
- The federal government announced that as of March 30th, **anyone in Canada showing symptoms related to COVID-19 will be barred from boarding domestic flights and trains**.
- 联邦政府宣布，自3月30日起，**全加境内任何显现感染 COVID-19 症状的人士都将被禁止乘坐国内航班和列车**。
- **No one should be profiting off this crisis**. This weekend Premier Ford announced new penalties to combat price gouging and hold offenders accountable for raising prices significantly on the necessary goods Ontarians need to protect themselves and their families from COVID-19. **Consumers can report price gouging** by filing a complaint at 1-800-889-9768 between 8:30 a.m. and 5:00 p.m., Monday to Friday, or by [filing a report online](#).
- **任何人都不应从危机中牟取不义之财**。上周末，福特省长宣布了惩治哄抬物价行为的新措施。任何商家都不允许显著抬高民众为个人和家庭防疫所需必需品的销售价格。消费者可通过致电 1-800-889-9768（周一至周五早 8:30 至晚 5:00）或[在线方式](#)举报哄抬物价行为。

Note that this email and all previous COVID-19 updates are available at: www.jessicabellmpp.ca/coronavirus

请留意本简报以及此前的 COVID-19 防疫简报可在 www.jessicabellmpp.ca/coronavirus 查看

As always, if you require urgent assistance from my office, please contact my team at 416-535-7206 or email us at jbell-co@ndp.on.ca

如您需要我的团队的紧急协助，请拨打 416-535-7206 或电邮至 jbell-co@ndp.on.ca 联系。

We're all in this together.

福祸与共，让我们一起共度难关。

Sincerely,

诚挚问候

A handwritten signature in black ink that reads "Jessica Bell". The script is cursive and fluid, with the first letters of each word being capitalized and prominent.

Jessica Bell (MPP for University-Rosedale)

贝诗雅 (大学-玫瑰谷省议员)

*Translation provided by courtesy of Daniel Zhan.

*本简报由 [Daniel Zhan](#) 帮助翻译。